



## OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: [www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org) Email: [parish@ourladyoflavang.org](mailto:parish@ourladyoflavang.org)



# Twenty Seventh Sunday in Ordinary Time October 05, 2014

### CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen *Pastor*

Rev. Bao Thai *Parochial Vicar*

Deacon Guillermo Torres

### OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado:

9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM

Sunday / Chúa Nhật / Domingo: Closed / Đóng Cửa / Cerrado

### MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
Mike Banner	Business Manager, Ext. 212
Janice Glaser	Book Keeper, Ext. 212
Minh Nguyễn	Parish Secretary, Bulletin Editor, Facility Coordinator, Ext. 203
Gabriela Santana	Parish Secretary, Ext. 205
Viviana Gomez	Parish Secretary, Ext. 205
Sr. Diễm Mai Trần, LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi, Thêm Sức, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation, Youth 4 Truth, Young Adult, RCIA-English, Ext. 208
Mary Bạch	Giáo Lý Người Lớn, (714) 653-8473, RCIA-Việt, marylinhbach@gmail.com
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español, RCIA-Español, Ext. 206
Salvador Perez	Jovenes Para Cristo, JPC, en Español, (714) 791-5327
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể, Viet Youth, (816) 588-7935, tran_ton@hotmail.com
Cường V. Nguyễn	Trường Việt Ngữ / Viet School, 714-364-7090, vietngulavang@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ / Bereavement, (714) 804-8711
Quyền Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119

### MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISA

#### Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu  
8:30 AM Español Martes, Jueves

#### Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt  
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English  
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

#### Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt  
8:30 AM Tiếng Việt  
10:30 AM Tiếng Việt  
12:30 PM Español  
4:30 PM English, Confirmation Youth  
6:30 PM Tiếng Việt

#### CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN

9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves  
4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

#### ADORATION † GIỜ CHẦU † ADORACIÓN

7:15 AM—8:15 AM

Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes

9:00 AM—8:00 AM

First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /  
Primer Viernes después de Misa

#### BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO

2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần thứ nhì  
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes  
English Please contact the parish office

#### SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the parish office for more information

Xin liên lạc văn phòng giáo xứ

Por favor llame a la oficina para más información

**Đáp Ca**  
**Vườn nho của Chúa là nhà Israel.**

**Lá Thư Cha Chánh Xứ**

Chúa Nhật, ngày 5 tháng 10, 2014

Quý ông bà và anh chị em thân mến,

Chúng ta bước vào tháng 10 là tháng Mân Côi. Giáo Hội mời gọi chúng ta hãy dùng tháng 10 để lần chuỗi Mân Côi kính Đức Mẹ Maria và cùng cầu khẩn cho hòa bình thế giới.

Giáo xứ chân thành cảm ơn tất cả mọi người đã ủng hộ hưởng ứng giúp cho chị Veronica Tarhurda, giáo lý viên của chương trình tiếng Spanish, đang bị bệnh ung thư có một số tiền để trang trải thuốc thang, và giúp đỡ gia đình chị trong thời gian khó khăn này. Xin cảm ơn đặc biệt Ca Đoàn Hispanic 12:30pm đã tổ chức việc gây quỹ tuần vừa rồi bằng việc mua, nấu, và bán ẩm thực. Nguyên xin Thiên Chúa Tình Yêu trả công cho toàn thể quý ông bà và anh chị em và chữa lành chị Veronica sớm bình phục.

Xin quý ông bà và anh chị em hãy đem lại những ống lon và bình sữa chứa đầy tiền cents nhằm giúp cho các trung tâm chống phá thai, các viện nuôi trẻ mồ côi và mục vụ bác ái giáo phận Orange chúng ta.

Chủ đề Lời Chúa trong Chúa Nhật 27 quanh năm hôm nay là sự cần thiết của việc sinh hoa trái trong đời sống người Kitô Hữu. Trong bài thứ nhất được gọi là “Bài Ca Isaiah về Vườn Nho.” Như tiên tri đã giải thích cho chúng ta về sự nâng đỡ của Thiên Chúa và sự đòi hỏi của những Người Được Chúa Tuyển Chọn. Những người con được Thiên Chúa tuyển chọn đã không sinh hoa kết quả dù đã được chúc lành cách dồi dào từ Thiên Chúa là Đấng yêu thương và tha thứ. Hơn thế nữa họ là những tá điền nghèo nàn trong vườn nho của Thiên Chúa. Ngài phán: “Ta muốn nó sinh hoa tốt trong vườn nho của ta. Tại sao nó sinh quả nho dại?” Trong bài thứ hai, thánh Phaolô nhắc nhở họ phải trở nên những người sinh hoa quả thánh thiện bằng việc cầu nguyện, tạ ơn Thiên Chúa, thực thi đức công bình, và lòng trí được trong sạch. Qua bài Phúc Âm, Chúa Giêsu đã nói dụ ngôn người chủ vườn nho là Thiên Chúa, và tá điền là những người chính trị gia và lãnh đạo tôn giáo của dân Israel. Dụ ngôn nhấn mạnh về sự thất sủng của những tá điền sát nhân, và sự tốt lành của những người được Thiên Chúa tuyển chọn nhằm sinh hoa quả thánh thiện và công minh chính trực. Qua dụ ngôn, Chúa Giêsu nhấn gởi: Chúng ta là những Kitô Hữu, là những người “Israel Mới” được nhiều phúc lành và ân sủng qua giáo hội, chúng ta hãy có tâm tình tri ân cảm tạ Thiên Chúa bằng nhiều việc khác nhau, đặc biệt hãy sinh hoa kết quả cho nước Thiên Chúa và sự phát triển hoa quả của Chúa Thánh Thần trong đời sống chúng ta. Chúa Giêsu cho chúng ta Lời Ngài làm sức sống đời ta, quý linh mục để hướng dẫn dân Ngài, và cho ta Bí Tích Hòa Giải để xóa tội lỗi chúng ta. Vì thế, chúng ta hãy sinh hoa kết quả thật tốt và thật nhiều.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân

**XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG QUÝ VỊ!**

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật  
vừa qua:

**\$12,566.65**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta “**gói gém những món quà**” dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:

**[www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org)**

## THÔNG BÁO

### Trùng Tu Đài Đức Mẹ Làm Hang Đá Giáng Sinh

Như chúng ta thấy việc trùng tu lại Đài Đức Mẹ La Vang sẽ làm cho Đài khang trang hơn, khuôn viên nhà thờ được tươi sáng, thoáng đẹp và quang đãng hơn, nhằm phần nào nhỏ nhỏ giúp chúng ta dễ dàng dừng chân lại nhìn Mẹ và nâng tâm hồn, nâng niềm tin mạnh mẽ hơn nữa vào Thiên Chúa Tình Yêu, qua lời cầu thay nguyện giúp của Mẹ La Vang Mẹ Việt Nam. Nguyên xin Thiên Chúa Ba Ngôi và Đức Mẹ La Vang ban muôn ơn lành thiêng liêng trên toàn thể quý ân nhân, quý ông bà anh chị em và mọi người thân trong gia đình. **Quý cha mời gọi “quý anh quý chú” dành chút thời giờ ra khuôn viên phụ giúp 2, 3 tiếng đồng hồ, bất cứ giờ nào, ngày nào, 9:00am – 5:00pm, thứ Hai – thứ Sáu. Xin cảm ơn.**

### Thừa Tác Viên Thánh Thể

Ban TTVTT xin mời tất cả thành viên đến tham dự buổi Tĩnh Huấn hàng năm vào tối **thứ Năm, ngày 16 tháng 10 năm 2014, tại Nhà Thờ, lúc 7:00 PM.** Tuy nhiên quý cha và Ban cũng thân mời tất cả quý ông bà và anh chị em cùng đến tham dự chung ngõ hầu chúng ta cùng có dịp thăng tiến kiến thức nhà đạo. Xin lưu ý hãy đến đông đủ và đúng giờ. Xin cảm ơn.

### Hội Đoàn Đặt Phòng

**Quý Cha yêu cầu** tất cả hội đoàn, **những ai chịu trách nhiệm đặt phòng cho hội đoàn của mình thì phải đến văn phòng điền vào đơn xin đặt phòng.** Văn phòng từ nay sẽ **không giải quyết những trường hợp ngoại lệ (như đặt phòng qua điện thoại hoặc không nộp đơn).** Xin cảm ơn.

### Thiếu Nhi Thánh Thể

Phong trào TNTT mở thêm **1 thứ Bảy, 11/10,** để nhận tiếp đơn ghi danh cho các em thiếu nhi tuổi từ lớp Một trở lên. **Các anh chị em huynh trưởng sẽ ngồi ngoài bàn nhận đơn ghi danh ở khu vực lều xanh, 4:00 PM – 6:00 PM.** Xin phụ huynh lưu ý ghi danh vào ngày giờ trên, và chúng tôi không nhận đơn nữa sau ngày 11/10. Xin cảm ơn.

### Lần Chuỗi Mân Côi - 6:00pm, mỗi thứ Sáu

**Quý cha mời gọi quý ông bà anh chị em dành chút thời giờ ra khuôn viên lều xanh lúc 6:00pm, mỗi thứ Sáu trong tháng 10,** cùng nhau hy sinh, cầu nguyện, **lần chuỗi Mân Côi kính Đức Mẹ, yêu mến Chúa Kitô và Giáo Hội.** Xin cảm ơn.

### Legio Mariae

#### Hãy Gia Nhập ĐẠO BÌNH ĐỨC MẸ (Legio Mariae)

**ĐỨC MẸ Đang Cần Các Bạn Để Chinh Phục Các Linh Hồn Về Cho Chúa, Cho “Nước Cha Trị Đến”.**

Muốn biết thêm chi tiết và gia nhập Legio Mariae, xin liên lạc:

Chị Duyên: 1-714-655-1495

Anh Quý: 1-714-360-8142

Email: Lv\_Legio@yahoo.com

Xin cảm ơn.

### Trường Việt Ngữ

Nhằm tạo dịp để thầy cô gặp gỡ phụ huynh học sinh và nói chuyện về trường, xin kính mời phụ huynh học sinh đến họp với thầy cô sau **Thánh Lễ 6:00 chiều, thứ Bảy, ngày 11 tháng 10, 2014.** Xin cảm ơn.

### Rao Hôn Phối

**Victor Steven Lewis & Catarina Quynh Pham**

Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc

10 giờ - ngày 15 tháng 11, 2014

*Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc liền với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. **Xin các anh chị, đang chuẩn bị Phép Cưới, ghi danh và đóng tiền deposit trước 1 năm và hoàn tất giấy tờ và lệ phí 1 tháng trước ngày Lễ Hôn Phối.** Xin cảm ơn.*

**Responsorial Psalm**

The vineyard of the Lord is the house of Israel.

**Pastor's Corner**

Sunday, October 5, 2014

Dear Brothers and Sisters in Christ,

As we begin the month of October, the Church invites all the faithful to recite the Holy Rosary, in honor of the Blessed Virgin Mary, to pray for peace in the world. I hope all of you will take this month to pray for our parish, for your family, and for the world.

I express my appreciation to all of you who have helped in the fundraising effort for Veronica Hurtado, one of our Hispanic catechists for the Spanish catechetical program, who is fighting cancer. The money raised will help cover medical related expenses and will help her family during this difficult time. I especially thank the Hispanic 12:30 p.m. choir members, Mr. Alfredo, and all Hispanic Ministries and families who, just last week, sacrificed your time to cook and sell food. It was a successful fundraising event for Veronica. May God bless you all, and give healing to Veronica for her early recovery.

Please, bring back to our parish your milk bottles, cans, or other containers filled with coin money to help the anti-abortion centers, orphanages, and pastoral charities in our Orange diocese.

The theme of today's readings is the necessity to bear fruit in the lives of Christians. The readings also warn us of the punishment for spiritual sterility, ingratitude and wickedness. In today's first reading, which is called, "Isaiah's Song of the Vineyard," the prophet describes God's care of, and expectations for, His Chosen People. God's Chosen People failed to bear fruit in spite of the blessings lavished upon them by a loving and forgiving God. Further, they were poor tenants in the Lord's vineyard. Hence, God laments: *"I expected my vineyard to yield good grapes. Why did it yield sour ones instead?"* In the responsorial psalm, the psalmist pleads with God to look down from Heaven and to take care of this vine, knowing that if any good is to come of the vine, it will be God's doing and not the people's. In the second reading, Paul tells the Philippians about the high expectations he has for them, reminding them that they need to become fruit-producing Christians by praying and giving thanks to God and by practicing justice, purity and graciousness in their lives. In today's Gospel, Jesus tells an allegorical parable where the landowner is God, the vineyard is Israel, as God's special people, and the tenants are the political and religious leaders of Israel. The story emphasizes the failure of the tenants, the Chosen People of God and their leaders, to produce fruits of righteousness, justice and mercy. Giving a theological explanation of Israel's history of gross ingratitude through the parable, Jesus reminds us: we are Christians, the "new" Israel, enriched with additional blessings and provisions in the Church, so let us be grateful to God by bearing fruits of the kingdom as well as nourishing the fruits of the Holy Spirit in our lives.

Jesus gives us His Word as our life force, priests to guide us, His people, and He also gives us the Sacrament of Reconciliation for our sins. We must therefore bear plentiful good fruit.

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!

Reverend Joseph Luan Nguyen – Pastor

**THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!**

Last Sunday Collection:

**\$12,566.65**

*Please use envelopes or online giving as  
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit  
**[Www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org)***

***Salmo Responsorial***

La viña del Señor es la casa de Israel.

**Notas del Párroco**

Octubre 5, 2014

Queridos hermanos y hermanas en Cristo,

Al comenzar el mes de octubre, la Iglesia invita a todos los fieles a rezar el Santo Rosario en honor de la Santísima Virgen María para rezar por la paz en el mundo. Espero que todos ustedes hagan tiempo este mes con el fin de orar por nuestra parroquia, su familia y el mundo. Me gustaría expresar mi agradecimiento a todos los que han ayudado a la familia de Verónica Hurtado mediante la compra de los alimentos que vendieron los grupos hispanos. De manera especial, también quiero dar las gracias a los miembros del Coro de las 12:30 pm, el Sr. Alfredo y todos los Ministerios Hispanos, familias que han sacrificado su tiempo para hacer la comida. Fue un evento de recaudación de fondos para nuestra hermana Verónica.

El tema común de las lecturas de hoy es la necesidad de dar fruto en la vida cristiana. Las lecturas también nos advierten del castigo por la esterilidad espiritual, la ingratitud y maldad. En la primera lectura de hoy, que se llama "Canción de la Viña de Isaías," el profeta describe el cuidado de Dios, y las expectativas de su pueblo elegido. Los del Pueblo Escogido de Dios no pudieron dar sus frutos a pesar de las bendiciones sobre ellos por un Dios amoroso y perdonador. Además, eran inquilinos pobres en la viña del Señor. Por lo tanto, Dios se lamentó: "Yo esperaba mi viña para producir buenas uvas ¿Por qué entonces dio uvas agrias?" En el salmo responsorial, el salmista suplica a Dios para ver desde el Cielo y para "cuidar de esta viña," sabiendo que si algo bueno está por venir de la vid, es por Dios y no del pueblo. En la segunda lectura, Pablo habla a los filipenses acerca de las altas expectativas que tiene para ellos, recordándoles que ellos necesitan convertirse en cristianos productores de frutos, orando y dando gracias a Dios y por la práctica de la justicia, pureza y gracia en sus vidas. En el Evangelio de hoy, Jesús le dice a una parábola alegórica donde el propietario de la tierra es Dios, la viña es Israel, como pueblo especial de Dios, y los inquilinos son los líderes políticos y religiosos de Israel. La historia hace hincapié en el fracaso de los inquilinos, el pueblo escogido de Dios y sus líderes, para producir frutos de honestidad, la justicia y la misericordia. Nos da una explicación teológica de la historia de Israel de la fea ingratitud a través de la parábola, Jesús nos recuerda a los cristianos que, puesto que somos el "nuevo" Israel, enriquecidos con bendiciones y las disposiciones de la Iglesia adicionales, se espera de nosotros mostrar nuestra gratitud a Dios para llevar frutos del reino, los frutos del Espíritu Santo, en nuestras vidas.

Sinceramente suyo en Cristo Jesús y Nuestra Señora de La Vang!

Reverendo Joseph Luan Nguyen - Párroco

***GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!***

Colecta de la Semana pasada:

**\$12,566.65**

*Por favor use sus sobres dominicales como acción de gracias al Señor.*

*Para donaciones por internet  
visite nuestro website*

***www.ourladyoflavang.org***



## ANNOUNCEMENTS

### Pennies From Heaven

Today Sunday, October 5th, is our Diocese's 20th annual Pennies from Heaven Campaign. Please consider donating your coins and dollars to support local Respect Life shelters, clinics, and centers that give immediate and long-term care to Orange County women, men, and families in crisis. This year the proceeds will benefit the Birth Choice Clinics (Mission Viejo, Santa Ana, Orange, Long Beach & Mobile Unit), Mary's Shelter, Casa Teresa, Vietnamese Hot Line, Life Centers (Santa Ana, Stanton and La Habra), and Precious Life Shelter. Last year \$240,786.85 was raised in the Diocese (the third largest amount ever) thanks to your efforts. Visit [www.lifejusticepeace.org/penniesfromheaven](http://www.lifejusticepeace.org/penniesfromheaven) to learn more about Pennies from Heaven or to donate electronically. Please join with the other parishes throughout the Diocese and donate today !

### Orange Catholic Foundation

#### ***WILL AND TRUSTS WEEK***

***October 20-25, 2014***

**Admission is free - Refreshments will be served**

**Reservation are not necessary but welcome.**

***To make reservations or for information***

***Please call: 714-282-4208***

***Or email:***

***PlannedGiving@OrangeCatholicFoundation.org***

### Catholic Sisters in America

#### **Women & Spirit**

**When: 7-9 PM on Mondays, 10/13 & 12/15**

**Where: the Abroretum of Christ Cathedral**  
(Chapman & Lewis, Garden Grove, CA)  
Refreshments will be served. All are invited.

## NOTICIAS

### Centavos del Cielo

Hoy domingo Domingo 5 de Octubre es la vigésima Campaña de Centavos del Cielo de nuestra Diócesis. Se les pide que donen sus monedas y dólares para apoyar a los albergues, clínicas y centros de Respeto a la Vida que proveen cuidado de inmediato y a largo plazo a mujeres, hombres y familias en crisis en el Condado de Orange. Los fondos recaudados beneficiaran a los Centros de Birth Choice, (Mission Viejo, Santa Ana, Orange, Long Beach, clinica movil). El Albergue Mary's Shelter, Casa Teresa. La línea Vietnamita, los Centros de vida (Santa Ana, Stanton y La Habra), y el Albergue Precious Life. El año pasado se recaudaron \$240,786.85 en la Diócesis (la tercera mayor cantidad jamás) gracias a sus esfuerzos. Visite: **www. Lifejusticepeace/penniesfromheaven** para Mas información o para donar electronicamente. Unase a otras parroquias a través de la Diócesis y done hoy.

### MISA

La oficina Para Ministerios Hispanos de la Diocesis de Orange y el Consorcio Hispano del Condado de Orange le invitan a la:

**Misa para Familias con Hijos Discapacitados**  
**Sábado 11 de Octubre a las 12:00pm en la Iglesia de**  
**San Bonifacio en 120 North Janss Street, Anaheim,**  
**CA 92805 Tel: 714-956-3110**

**Oficiada por su Excelencia el Señor Obispo**  
**Kevin W. Vann**

Esta Misa se celebrara anualmente para reconocer la importancia que tienen nuestros niños, adolescentes y jóvenes adultos católicos con necesidades especiales y al mismo tiempo para honrar la labor sublime de sus padres, familiares y del personal que se encarga de su cuidado.

Después de la celebración Eucarística esperamos su participación en el refrigerio que se llevara a cabo en el salón parroquial.

### BODAS

**Doroteo Reyes y Adela Uriostegui**  
Contraeran el Sacramento de Matrimonio el 24  
de Octubre del 2014 a las 2:00pm

## **Thánh Ca Giáng Sinh \* Trực Tiếp Thu Hình \* Thúy Nga Paris By Night 7:30 PM, thứ Sáu, 21 tháng 11, 2014 (thứ Sáu trước Lễ Tạ Ơn)**

Chương trình **Thánh Ca Giáng Sinh** với sự hiện diện và trình tấu dương cầm của **Đức cha Kevin W. Vann**, J.C.D., D.D., Giám mục Giáo phận Orange, đặc biệt góp tiếng hát của **Đức ông Phạm Quốc Tuấn**, **Cha xứ Nguyễn Văn Luân**, và **Cha phó Thái Quốc Bảo**, điều khiển chương trình **MC Nguyễn Ngọc Ngạn**, cùng với các tiếng hát hàng đầu của Trung Tâm Thúy Nga Paris By Night: **Hương Lan, Thanh Hà, Minh Tuyết, Ngọc Anh, Mai Thiên Vân, Thu Phương, Lam Anh, Tóc Tiên, Kỳ Phương Uyên, Don Hồ, Trần Thái Hòa, Quang Dũng, Bằng Kiều, Trịnh Lam, Quang Lê, Đình Bảo, Thiên Tôn, Mai Tiến Dũng, Justin Nguyễn, Brothers Band, Ca Đoàn Thiếu Nhi, và Ca Đoàn Tổng Hợp La Vang**. Chương trình được trực tiếp thu hình và phát hành DVD nhằm giúp gây quỹ xây Đài Đức Mẹ La Vang và Tòa Nhà Sinh Hoạt Giáo Lý tại Giáo xứ Đức Mẹ La Vang, thành phố Santa Ana, quận Cam. *Vé vào cửa (chỉ dành riêng cho người lớn mà thôi hoặc thiếu nhi có chiều cao 4 feet trở lên) sẽ bắt đầu bán tại khuôn viên giáo xứ vào trung tuần tháng 10 tới đây. Vé sẽ có các loại sau đây: VIP Bảo Trợ, hạng Nhất và hạng Nhì.*

***Xin trân trọng kính mời.***

### **Rửa Tội Trẻ Em (từ 7 tuổi trở xuống)**

Quý Cha hàng tháng cử hành **Bí Tích** (song ngữ Việt-Anh) **Rửa Tội Trẻ Em**, từ 7 tuổi trở xuống, 2:00 PM – 3:00 PM, Chúa Nhật, tuần thì nhì mỗi tháng: 12/10, 9/11, và 14/12. Nhằm lưu ý trách nhiệm và bổn phận của cha mẹ người Công Giáo, nên cha mẹ ruột và cha mẹ đỡ đầu phải tham dự 1 buổi học. **Buổi học được tổ chức 7:00 PM – 8:30 PM, thứ Hai, tuần thứ tư mỗi tháng: 27/10, 24/11, và 22/12, phòng 203.** Xin ghi danh tại văn phòng ít nhất trước 1 tháng, ghi rõ tên thánh, nếu có, nộp giấy khai sanh, và thu phí \$50.00 cùng một lúc.

Xin cảm ơn.

## **CẬP NHẬT THÔNG TIN LIÊN LẠC – GIA TRƯỞNG**

Số danh bộ (phong bì) # \_\_\_\_\_ ☐ Tôi đã có ghi danh vào GX rồi. ☐ Tôi nay muốn ghi danh vào GX.

Tên Họ \_\_\_\_\_, Tên Gọi \_\_\_\_\_ Tên Đệm \_\_\_\_\_

Địa Chỉ \_\_\_\_\_

Thành Phố \_\_\_\_\_, CA \_\_\_\_\_ Email \_\_\_\_\_

Điện Thoại Nhà (\_\_\_\_\_) \_\_\_\_\_ Điện Thoại Cell (\_\_\_\_\_) \_\_\_\_\_

☐ Vâng, tôi muốn dùng phong bì của GX để đóng góp hàng tuần. ☐ Không, tôi không muốn dùng. Xin đừng gởi.

## Vận Động Gây Quỹ \* Capital Campaign \* Campaña de Capital

Tiến Triển đến <b>31 tháng 8</b> Progress as of <b>August 31</b> Informe de <b>Augusto 31</b>	Số Gia Đình Hứa Families Pledging Familias	Số Tiền Hứa Amount Pledged Promesa	Số Tiền Đã Đóng Amount Paid Actual de Pagos	Chỉ Tiêu Goal Meta
<b>PSA 2014</b>  Quỹ Mục Vụ Pastoral Services Appeal Los Servicios Pastorales	<b>240</b>  <i>Xin 500 hộ</i> <i>Necesitamos</i> <i>500 familias</i>	<b>\$51,000</b>  <i>\$200 mỗi hộ</i> <i>\$200 por</i> <i>familia</i>	<b>\$43,000</b>	<b>\$50,000</b>  + <b>\$50,000</b> (rebate)
<b>FCF</b>  Tôn Vinh Chúa Kitô Đời Đời For Christ Forever Para Cristo Siempre	<b>798</b>  <i>Xin 1,250 hộ</i> <i>Necesitamos</i> <i>1,250 familias</i>	<b>315,000</b>  <i>\$400 mỗi hộ</i> <i>\$400 por</i> <i>familia</i>	<b>\$275,000</b>	<b>\$500,000</b>
<b>LV</b>  Tòa Nhà và Đài Đức Mẹ Building & Shrine Edificio & Santuario	<b>358</b>  <i>Xin 2,000 hộ</i> <i>Necesitamos</i> <i>2,000 familias</i>	<b>\$860,000</b>  <i>\$3,000 mỗi hộ</i> <i>\$3,000 por</i> <i>familia</i>	<b>\$350,000</b>	<b>\$6,000,000</b>

<b>TOBIA CASKETS &amp; FUNERALS</b>  - Trên 16 năm kinh nghiệm phục vụ tang chế. - Chúng tôi hợp tác với một số nhà quản đề lo từ A - Z các dịch vụ hậu sự. - Showroom rộng lớn trưng bày nhiều mặt hàng: quan tài, mộ bia, kim tinh ... Thiêm Nguyễn (thành viên cộng đoàn ĐMLV) (24/24) 714-894-3723 13951 Newland St, Westminster CA 92683		<b>BRIXEN &amp; SONS</b>  (714) 566 1444		<b>LO LẮNG VÌ CÓ THAI ? CÓ VẤN TẠI VĂN PHÒNG</b> <i>Xin gọi lấy hẹn – ALL FREE</i> <b>714.721.2111</b> <b>714.803.9959</b> <b>VIETRESPECTLIFE.COM</b>	
<b>FLORES AUTO REPAIR</b>  (714) 542 7100 (Mr. Flores)	<b>SONG IRON WORK</b>  (714) 251 1723 (Mr. Song)	<b>SO-CAL CUSTOM PAINT &amp; DESIGNERS</b> (714) 953 5574 (Mr. Tony)	<div style="border: 1px dashed black; padding: 5px;">  <b>OK WATER</b>  <i>Nhận Giao Nước</i>          * Đặc Biệt Áo Dài          * Chuyên Sửa Quần Áo Nam Nữ          * Alteration          Tel. (714) 775-7951          14340 Brookhurst St. Garden Grove, CA 92843          (Cạnh Chợ Quang Minh)          Mỗi khách hàng mới, Giáo Xứ sẽ nhận được \$5       </div>		
<b>Restaurante en Irvine, Sobre jamborrey y Campus.</b> Necesita: • Limpiador de mesas con experiencia. • Lavador de trastes. • Ayudar en la cocina con experiencia. Llame para hacer una cita a; (949) 724 1236 Cell: (949) 279 2606 Preguntar por Susie Llamar entre 2pm - 5pm		<b>TOP LINE BEAUTY COLLEGE</b>  (714) 839 0101 (Mr. Tony Đỗ)	<b>V.V WELDING</b>  (714) 943 5058 (Mr. Kiển)	Cần quảng cáo xin liên lạc văn phòng giáo xứ <b>714-775-6200</b>	